Ročník 1948. 1069

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 51. Vydána dne 5. června 1948. Cena Kčs 2.60.

OBSAH:

(148. a 149.) 148. Dohoda o kulturních a osvětových stycích mezi republikou Československou a Lidovou republikou Bulharskou. — **149.** Dohoda o kulturní spolupráci mezi Československou republikou a Královstvím rumunským.

148.

Dohoda

o kulturních a osvětových stycích mezi republikou Československou a Lidovou republikou Bulharskou.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

JMÉNEM
REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
LIDOVÉ REPUBLIKY BULHARSKÉ
BYLA SJEDNÁNA
TATO DOHODA:

Dohoda

o kulturních a osvětových stycích mezi republikou Československou a lidovou republikou Bulharskou.

Vláda republiky Československé a vláda Lidové republiky Bulharské, přejíce si uzavříti dohodu, která by v duchu praktické slovanské vzájemnosti v obou státech usnadňovala přátelskou spolupráci a vzájemné poznání na poli vědeckém, školském, osvětovém, uměleckém, tělovýchovném a odborovém, jmenovaly k tomu cíli plnomocníky, kteří se shodli o tomto:

Спогодба

за културни и просветни връзки между Народната Република България и Чехословашката Република.

Правителството на Народната Република България и правителството на Чехословашката Република, в желанието си да сключат спогодба, която да улесни двете държави, в духа на славянската взаимност, за приятелско сътрудничество и взаимно опознаване в полето на науката, просветата, изкуството, физкултурата и профсъюзните организации, назначиха за тази цел свои пълномощници, които се споразумяха за следното:

Čl. 1.

Každá smluvní strana se co nejvíce vynasnaží, aby zajistila na universitách i na jiných ústavech pro vyšší vzdělání zřízení profesorských stolic a lektorátů pro jazyk, literaturu, dějepis, zeměpis a nauky technické a hospodářské, příp. i jiné předměty, týkající se poznání druhé smluvní strany.

Čл. 2.

Každá smluvní strana může zřizovati na území druhé smluvní strany kulturní ústavy pod podmínkou, že budou zachovány obecné zákonné předpisy o zřizování takových ústavů, platné na tomto území. Těmito ústavy se rozumějí badatelské a vědecké ústavy, školy, trvalé výstavy, knihovny a archivy, určené pro studie v oborech, kterých se týká tato dohoda.

Čl. 3.

Smluvní strany budou podporovati výměnu učitelů vysokých škol všech stupňů a typů, výměnu osvětových pracovníků, novinářů, studentů, žáků a zástupců jiných povolání z oboru vědy, kultury a umění.

Čl. 4.

Smluvní strany poskytnou příslušníkům obou států v rámci daných možností příležitost k studiu, odbornému vzdělání a praksi na učilištích všeho druhu.

Smluvní strany uzavřou zvláštní úmluvu o vzájemném uznání platnosti vysvědčení pro přijetí do vyšších učilišť, o uznání semestrů a let studia pro připuštění ke zkouškám a rovněž o uznání práva na akademické tituly.

Smluvní strany si budou sdělovat, podle kterých zásad budou uznávány diplomy, vydané vysokými školami druhé strany, pro výkon povolání.

Čl. 5.

Smluvní strany budou poskytovati stipendia takovým způsobem, aby umožnily příslušníkům obou zemí studovati, odborně se školiti nebo badatelsky pracovati na území druhé

Член 1. —

Всяка от договорящите страни ще положи най-големи усилия да бъдат застъпени в университетите и другите висши учебни заведения професорски кадри за езика, литературата, географията, техническите и стопански науки. Същото се отнася и за други учебни предмети, свързани с изучаването на другата договоряща страна.

Член 2. —

Всяка договоряща страна може да открива на територията на другата договоряща страна културни институти, при условия, че ще бъдат спазени общите законни предписания на страната, в която се откриват тези институти. Тук влизат изследователски и научни институти, училища, постоянни изложби, библиотеки и архиви, предназначени за проучвания в областите, за които се отнася тази спогодба.

Член 3. —

Договорящите страни ще подпомагат размяната на преподаватели във висшите училища от всички степени и видове, размяната на просветни деятели, журналисти, студенти, ученици и представители на други професии из областта на науката, културата и изкуствата.

Член 4. —

Договорящите страни ще се стараят да обезпечат на поданиците си, в рамките на дадените възможности, възможността да следват, специализират и практикуват във всички видове училища.

Двете договорящи страни ще сключат отделно споразумение за взаимно признаване на свидетелствата, за приемане във висшите учебни заведения, за признаване на семестри и години на следване, за допускане до изпит, както и до правото да се носят академически звания.

Договорящите страни ще си съобщават началата, по които те признават дипломите за упражняване на професия, издадени от висшите учебни заведения на другата страна.

Член 5. —

Договорящите страни ще отпускат стипендии по начин, който да дава възможност на поданиците на двете страни да следват, специализират или да се отдават на

smluvní strany, při čemž počet stipendistů se určí podle volného rozhodnutí smluvních stran.

Čl. 6.

Smluvní strany budou usnadňovati spolupráci mezi učenými společnostmi, kulturními, osvětovými, tělovýchovnými a odborovými organisacemi svých zemí, jakož i mezi organisacemi mládeže a spolky při vzájemném provádění jejich kulturní činnosti.

Smluvní strany zajistí v tomto smyslu vědeckým a jiným pracovníkům druhé strany svobodu vědeckého badání v knihovnách, archivech, museích, technických ústavech, v terénu atd., zachovávajíce všeobecně platné zákonné předpisy příslušné země.

Smluvní strany budou spolupracovati, aby odstranily neblahé důsledky protislovanské a fašistické propagandy ve vědě, kultuře a umění.

Čl. 7.

Každá smluvní strana bude podporovati zřizování prázdninových kursů, domů odpočinku, táborů, letovisk atd. pro učitele vysokých škol a škol všech stupňů a typů, pro kulturní, osvětové, dělnické, odborové pracovníky, představitele mládeže a novináře, přicházející z území druhé smluvní strany.

Čl. 8.

Smluvní strany budou podporovati, bude-li toho třeba, i hmotně, vzájemné návštěvy osob a skupin, aby se tak rozvíjela spolupráce vědecká, kulturní, osvětová, tisková, tělovýchovná a jiná.

Čl. 9.

Smluvní strany budou podporovati součinnost mezi organisacemi mládeže, organisacemi odborovými a j. obou zemí tím, že budou vzájemně podněcovat exkurse poskytováním sníženého jízdného na železnicích a pod. a poskytováním jiných úlev.

Čl. 10.

Smluvní any si budou vzájemně pomáhat v úsilí o vzájemné poznání kultury a umění:

изследователски труд в територията на другата договоряща страна, като числото на стипендиантите ще се определя по добра воля на договорящите страни.

Член 6. —

Договорящите страни ще улесняват сътрудничеството между научните, културните, просветните, физкултурните, профсъюзни и младежки организации и дружества на своите страни за взаимно провеждане на тяхната културна дейност.

Договорящите страни ще осигурят на научните и други деятели на другата страна свобода на научните изследования в библиотеките, архивите, музеите, техническите институти, терена и пр., като се спазват общите законни предписания на съответната страна.

Договорящите страни ще работят съвместно за отстраняване лишите последици от противославянската и фашистка пропаганда в науката, културата и изкуствата.

Член 7. —

Всяка договоряща страна ще подпомага откриването на ваканционни курсове, почивни домове, станове, летовища и др., за преподаватели от висшите учебни заведения и училищата от всички степени и видове за културни, просветни, работнически, профсъюзни деятели, представители на младежта и публицисти от територията на другата страна.

Член 8. —

Договорящите страни ще улесняват при нужда с материална подкрепа взаимните гостувания на лица и групи с разширяване на научното, културно, просветно, публикационно, физкултурно и друго сътрудничество.

Член 9. —

Договорящите страни ще подпомагат сътрудничеството между младежките, професионалните и други организации на двете страни, като взаимно насърчават екскурзиите чрез намаление на таксите по железниците и пр., и даване на други възможни улеснения.

Член 10.—

Договорящите страни ще си подпомагат в усилията за взаимно опознаване на културата и изкуствата чрез:

a) vydáváním a výměnou knih a časopisů, denního a periodického tisku a jiných publikací z oboru vědy, literatury a umění,

b) usnadňováním činnosti telegrafních agentur a zpravodajských služeb,

c) přednáškami,

d) výměnou ucebných pomůcek,

e) oncerty

f) výstavami,

g) divadelními představeními a výměnou divadelních her,

h) filmy, gramofonovými deskami a pod.,

i) zaváděním rozhlasových programů o dějinách, literatuře, umění, turistice a lidovém umění druhé strany,

j) spoluprací v oboru turistiky, sportu a rekreačních podniků,

k) zájezdy učenců, novinářů, publicistů, spisovatelů, umělců, hudebníků, dirigentů, režisérů a herců.

Každá ze smluvních stran bude pečovati o ochranu autorských práv, jakož i o to, aby byla vydávána hodnotná literární díla druhé smluvní strany v uměleckých překladech.

Čl. 11.

Smluvní strany se zavazují, že při provádění této dohody nebudou požadovat vyšších veřejných dávek, daní, poplatků, školských poplatků, dávek za úřední výkon a pod., než jaké jsou povinny platit fysické nebo právní osoby domácí.

Čl. 12.

K provádění této dohody bude zřízena stálá smíšená československo-bulharská komise, složená z předsedy a osmi členů. Tato komise bude rozdělena na dvě sekce, jednu se sídlem v Praze a druhou se sídlem v Sofii. Každá sekce bude složena ze čtyř členů. Členy bulharské sekce bude jmenovati bulharské ministerstvo informací a umění v dohodě s ministerstvem zahraničních věcí a kultu a ministerstvem národní osvěty, členy československé sekce bude jmenovati československé ministerstvo školství a osvěty v dohodě s československým ministerstvem zahraničních ěcí a ministerstvem informací. Seznam jmenovaných členů bude

а) издаване и размяна на книги, списания, всекидневен и периодичен печат и други публикации из областта на науката, литературата и изкуствата;

б) улесняване дейността на телеграфните агенции и дописническите служби;

в) лекции;

г) размяна на учебни помагала;

д) концерти;

е) изложби;

ж) театрални представления и размяна на пиеси;

з) филми, грамофонни плочи и др.;

и) уреждане на радио-програми върху историята, литературата, изкуствата, туризма и народното изкуство на съответната страна;

к) сътрудничество в областта на туризма, спорта и почивните станции;

л) гостувания на учени, журналисти, публицисти, писатели, художници, музиканти, диригенти, режисьори и артисти.

Всяка от договорящите страни се грижи за запазване на авторското право и за издаване ценни литературни произведения на другата договоряща страна в художествени преводи.

Член 11. —

Договорящите страни се задължават при изпълнение на задълженията на настоящата спогодба да не изискват по-високи такси, данъци, плащания, училищни такси, служебни такси и др., от тия, които са длъжни да плащат физическите и юридически лица от съответната страна.

Член 12. —

За провеждането на спогодбата ще бъде създадена една постоянна смесена българочехословашка комисия, съставена от председател и 8 члена. Тази комисия ще бъде разделена на две секции. Едната със седалище Прага, а другата със седалище София. Всяка секция ще се състои от четири члена. Членовете на българската секция ще бъдат назначавани по споразумение с Министерството на Външните Работи и на Изповеданията и на Министерството на Народното Просвещение, от Министерството на Информацията и на Изкуствата; членовете на чехословашката секция ще бъдат назначавани от

předložen diplomatickou cestou druhé smluvní straně ke schválení.

Čl. 13.

Plenum stálé smíšené komise se bude scházet nejméně jednou ročně střídavě v Československé republice a v Lidové republice Bulharske. Komisi bude předsedati devátý člen, kterého ustanoví ta smluvní strana, v jejímž státě se bude schůze konat.

Čl. 14.

1. Jedním z prvních úkolů smíšené komise bude vypracování prováděcího protokolu této dohody. Tento protokol bude považován, až jej schválí smluvní strany, za nedílnou součást této dohody. Schválení smluvními stranami bude oznámeno výměnou not. Smíšená komise bude pak sledovati, jaké jsou výsledky dohody, a bude navrhovati smluvním stranám všechny změny, které uzná za nutné.

2. Každá sekce stálé smíšené komise může v dohodě s druhou sekcí navrhovati změny prováděcího protokolu.

3. Změny prováděcího protokolu nabudou účinnosti, až je schválí obě smluvní strany. Takové schválení bude oznámeno výměnou not.

Čl. 15.

Každý spor o provádění nebo o výkladu této dohody bude vyřešen diplomatickou cestou, nedohodne-li se stálá smíšená komise.

Čl. 16.

Ustanovení této dohody se nijak netýkají účinnosti zákonů a předpisů smluvních stran, vztahujících se na cizince, pokud běží o právo na vstup do země, pobyt v ní atd.

Čl. 17.

Tato dohoda podléhá ratifikaci. Výměna ratifikačních listin se provede v Praze.

Dohoda vstoupí v účinnost dnem výměny ratifikačních listin.

Чехословашкото Министерство на Просветата, в споразумение с Министерството на Външните Работи и на Министерството на Информацията. Списъкът на назначените членове на секцията ще бъде одобряван по дипломатически път от другата договряща страна.

Член 13. —

Пленумът на постоянната смесена комисия ще се събира най-малко един път в годината, последователно в Чехословашката Република и в Народната Република България. Комисията ще бъде председателствувана от девети член, който ще бъде определен от онази договоряща страна, в чиято държава ще се състои събранието.

Член 14. —

1. Една от първите задачи на смесената комисия ще бъде да изработи правилник за прилагане на тази спогодба. Този Правилник, след одобрението му от договорящите страни ще се смята за неразделна част от тази спогодба. Одобрението му ще бъде съобщено с размяна на ноти. Смесената комисия ще следи за резултатите от изпълнението на спогодбата и ще предлага на договорящите страни всички промени в нея, които смята за необходими.

2. Всяка секция от постоянната смесена комисияж ако добие съгласието на другата секция, може да предлага изменения в Правилника.

3. Промените в Правилника влизат в сила след одобрението им от двете договорящи страни. Такива одобрения ще бъдат съобщавани с размяна на ноти.

Член 15. —

Всеки спор по прилагането или тълкуването на тази спогодба, ако постоянната смесена комисия не постигне съгласие, ще бъде разрешаван по дипломатически път.

Член 16. —

Постановленията на тази спогодба не суспендират законите и наредбите на договорящите страни засягащи чужденците относно правото им за влизане в страната, престояване и пр.

Член 17. —

Тази спогодба подлежи на ратификация. Размяната на ратификационните книжа ще стане в Прага.

Спогодбата ще влезе в сила в деня на размяната на ратификационните документи.

Čl. 18.

Tato dohoda zůstane v účinnosti po dobu pěti let. Nevypoví-li ji žádná ze smluvních stran nejméně šest měsíců před uplynutím této lhůty, zůstane pak v účinnosti do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran oznámí, že ji vypovídá.

Na svědectví tohoto podepsaní zplnomocněnci podepsali tuto dohodu a připojili své pečetě.

Vyhotoveno v dvojím prvopise v Sofii dne 20. června 1947 v jazyce českém a bulharském, při čemž obě znění jsou autentická.

V Sofii dne 20. června 1947.

Za
Československou republiku:
Dr. V. Clementis
státní tajemník ministerstva zahraničních věcí.

L. S.

Za
Lidovou republiku Bulharskou:
Kazasov
ministr informací a umění.

L. S.

Член 18. —

Тази спогодба се сключва за срок от пет години. Ако някоя от договорящите страни не денонсира спогодбата най-малко шест месеца преди изтичането на този срок, спогодбата остава в сила до денонсирането ѝ от една от страните в уговорения от спогодбата шестмесечен срок.

За удостоверяване на настоящето, Пълномощниците подписаха тази спогодба и поставиха печатите си.

Изготвена в два екземпляра в София на 20 юни 1947 година на български и чехски език. И двата текста са еднакво меродавни.

София, 20 юни 1947 г.

ЗА
БЪЛГАРСКАТА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА:
КАЗАСОВ,
Министър на Информацията и на Изкуствата.

ЗА
ЧЕХОСЛОВАШКАТА
РЕПУБЛИКА:
В. КЛЕМЕНТИС,
държавен секретар на Министерството на Външните Работи.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 31. PROSINCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO ČTYŘICÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
JAN MASARYK v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 23. dubna 1948 a že smlouva nabyla podle článku 17. téhož dne účinnosti.

Dr. Clementis v. r.

149.

Dohoda

o kulturní spolupráci mezi Československou republikou a Královstvím rumunským.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

JMÉNEM
REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
KRÁLOVSTVÍ RUMUNSKÉHO
BYLA SJEDNÁNA
TATO DOHODA:

Dohoda

o kulturní spolupráci mezi Československou republikou a Královstvím rumunským.

Vláda Československé republiky a Královská vláda rumunská, přejíce si sjednati dohodu v duchu tradičního přátelství mezi oběma státy, která by podporovala a usnadňovala přátelskou spolupráci na poli vědeckém, školském, uměleckém, tělovýchovném, literárním, tiskovém, filmovém, turistickém a rozhlasovém, jakož i v oboru profesionálních organisací a všech jiných projevů kulturního života, jmenovali k tomu cíli své plnomocníky a to:

vláda Československé republiky ministra zahraničních věcí JANA MASARYKA,

vláda Království rumunského ministra informací OCTAVA LIVEZEANU,

kteří vyměnivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, shodli se na těchto článcích:

Článek I.

Vysoké Smluvní Strany se co nejvíce vynasnaží, aby na svých universitách a jiných ústavech pro vyšší vzdělání zajistily zakládání profesorských stolic a zřízení lektorátů pro jazyk, literaturu, dějiny a jiné předměty, které by přispěly k poznání druhé Vysoké Smluvní Strany.

Acord

relativ la cooperarea culturală între Republica Cehoslovacă şi Regatul României.

Guvernul Republicei Cehoslovace şi Guvernul Regal Român, dorind să încheie un acord în spiritul prieteniei tradiţionale între ambele state, care va sprijini şi va înlesni o colaborare prietenească în domeniul ştiinţific, şcolar, artistic, de educaţie fizică, literar, al presei, cinematografiei, turismului, radiodifuziunei, organizaţiilor profesionale şi tuturor celorlalte manifestări ale vieţii culturale, — a numit în acest scop următorii plenipotenţiari:

Guvernul Republicei Cehoslovace pe Dl. JAN MASARYK, Ministrul Afacerilor Străine,

Guvernul Regal Român pe Dl. OCTAV LIVEZEANU, Ministrul Informaţiilor,

care în urma schimbului titlurilor de acreditare, a căror formă a fost găsită bună, au căzut de acord asupra acestor articole:

Articolul I

Inaltele Părţi Contractante vor depune tot efortul pentruca la Universităţile lor şi la alte Instituţii Educative superioare, să asigure înfiinţarea catedrelor de profesori şi crearea de lectorate pentru limbă, literatură, istorie şi alte materii care ar contribui la cunoaşterea celeilalte Inalte Părţi Contractante.

Článek II.

Každá z obou Vysokých Smluvních Stran může zakládati kulturní ústavy na území druhé Vysoké Smluvní Strany pod podmínkou, že bude dbáno všeobecných zákonných předpisů o zakládání takových ústavů, které platí na dotyčném území.

Článek III.

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati výměnu badatelů, profesorů, učitelů, novinářů, osvětových pracovníků, jakož i studentů, žáků, umělců a představitelů jiných kulturních povolání a oborů.

Článek IV.

Vysoké Smluvní Strany budou postupovati vůči žákům a studentům příslušníkům druhé Vysoké Smluvní Strany jako vůči domácím příslušníkům. Budou prozkoumány a stanoveny podmínky, za kterých by mohly být přiznány zkoušky, vysvědčení a diplomy jakéhokoli druhu, jež platí na území jedné Vysoké Smluvní Strany, i pro přijetí do služeb druhé Vysoké Smluvní Strany.

Článek V.

Vysoké Smluvní Strany budou podle svých možností poskytovati stipendia, aby tak umožnily příslušníkům obou zemí, aby studovali, odborně se vzdělávali, nebo aby jako badatelé pracovali na území druhé Vysoké Smluvní Strany.

Článek VI.

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati nejužší spolupráci mezi vědeckými, kulturními, tělovýchovnými nebo sportovními, uměleckými a podobnými spolky a organisacemi svých zemí, a tím způsobem budou vzájemně podporovati jejich činnost.

Vysoké Smluvní Strany zajistí v tom smyslu vědeckým pracovníkům druhé strany svobodu vědeckého bádání v knihovnách, archivech a v terénu, zachovávajíce všeobecně platné zákonné předpisy příslušné země.

Článek VII.

Vysoké Smluvní Strany budou pracovati na odstranění škodlivých následků německo-fašistické a každé jiné fašistické propagandy, jakož i fašistických a šovinistických ideologií na poli vědy a kultury.

Articolul II

Fiecare din Inaltele Părţi Contractante poate înfiinţa instituţii culturale pe teritoriul celeilalte Inalte Părţi Contractante cu condiţia de a ţine seama de prescripţiunile legale generale despre înfiinţarea unor asemenea instituţiuni care sunt în vigoare pe teritoriul respectiv.

Articolul III

Inaltele Părţi Contractante vor sprijini schimbul de savanţi, de profesori, învăţători, ziarişti şi de oameni de cultură, precum şi a studenţilor, elevilor, artiştilor şi a reprezentanţilor altor profesii şi ramuri culturale.

Articolul IV

Inaltele Părţi Contractante vor proceda faţă de elevi şi studenţii care sunt cetăţeni ai celeilalte Inalte Părţi Contractante, în acelaş fel ca faţă de proprii lor cetăţeni. Vor fi cercetate şi stabilite condiţiunile în care se vor putea recunoaşte examenele, certificatele şi diplomele de orice fel care sunt valabile pe teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante şi pentru primirea în serviciu pe teritoriul celeilalte Inalte Părţi Contractante.

Articolul V

Inaltele Părţi Contractante vor acorda, în cadrul posibilităţilor, burse pentru a se da posibilitatea cetăţenilor ambelor ţări de a studia, de a urma o specialitate sau de a lucra ca savanţi pe teritoriul celor două Inalte Părţi Contractante.

Articolul VI

Inaltele Părţi Contractante vor sprijini o colaborare cât mai strânsă între asociaţiile şi organizaţiile ştiinţifice culturale, de educaţie fizică sau sportive, artistice şi similare în ţările lor şi în felul acesta vor sprijini reciproc activitatea lor. Inaltele Părţi Contractante vor asigura în sensul acesta oamenilor de ştiinţă a părţii a doua contractantă, libertatea de cercetare ştiinţifică în biblioteci, arhive şi pe teren, respectând prescripţiunile legale generale în vigoare în ţara respectivă.

Articolul VII

Inaltele Părţi Contractante vor lucra la înlăturarea acţiunilor dăunătoare germano-fasciste şi a altor propagande fasciste precum şi a ideologiilor fasciste şi şovine în domeniul ştiinţific şi cultural.

Článek VIII.

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati organisaci prázdninových kursů pro učitele vysokých škol a jiných škol všech stupňů a druhů, jakož i pro členy organisací kulturních, výchovných, tělovýchovných, dělnických, zemědělských, ženských a organisací mládeže, dále pro veškeré příslušníky druhé Vysoké Smluvní Strany, zabývající se činností kulturní a uměleckou. Rovněž budou podporovati výměnu závodní praxe, výměnu účastníků kursů v době prázdnin i výchovných táborů všech druhů.

Článek IX.

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati — eventuelně i poskytováním materielních prostředků — vzájemné návštěvy jednotlivců i vybraných skupin vědeckých, osvětových i tělovýchovných pracovníků, spisovatelů i umělců, aby se tak rozvíjela vědecká, osvětová, kulturní i jiná spolupráce.

Článek X.

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati spolupráci mezi uznanými organisacemi mládeže, mezi odborovými organisacemi, jakož i mezi jinými vědeckými a kulturními organisacemi a spolky v obou zemích.

Článek XI.

Vysoké Smluvní Strany budou si vzájemně pomáhati v úsilí o šíření kultury a o všestranné vzájemné poznávání, zvláště:

a) organisováním výměny knih a časopisů, denního i periodického tisku a jiných publikací mezi příslušnými podobnými ústavy a spolky obou zemí;

b) kulturní péčí o národní příslušníky druhé Vysoké Smluvní Strany na svém území, jakož i kulturní péčí o své národní příslušníky na území druhé Vysoké Smluvní Strany v dohodě s jejími příslušnými institucemi;

c) usnadněním a uskutečňováním výměny musejního materiálu;

d) usnadňováním činnosti novinářských agentur a dopisovatelů a podporováním novinářských návštěv a exkursí;

e) přednáškami a jazykovými kursy;

f) výměnou učebních pomůcek;

g) koncerty;

h) výstavami a podniky všeho druhu;

Articolul VIII

Inaltele Părţi Contractante vor sprijini organizarea cursurilor de vacanţă pentru profesorii şcolilor superioare şi ai altor şcoli de orice grad şi calitate, pentru membri organizaţiilor culturale; educative, de cultură fizică, muncitoreşti, agricole, femenine şi de tineret, precum şi pentru orice persoană cu activitate culturală şi artistică a celor două Inalte Părţi Contractante. Deasemenea se va sprijini schimbul pentru practică în întreprinderi, schimbul de participanţi la cursuri în timpul vacanţei şi în taberele de educaţie de orice fel.

Articolul IX

Inaltele Părţi Contractante vor sprijini — eventual şi prin acordarea de mijloace materiale — vizite reciproce individuale şi a grupurilor alese ştiinţifice, culturale şi de educaţie fizică, de scriitori şi artişti pentru ca în felul acesta să se desfăşoare o colaborare ştiinţifică culturală şi alta asemănătoare.

Articolul X

Inaltele Părţi Contractante vor sprijini colaborarea între organizaţiile recunoscute ale tineretului, între organizaţiile profesionale precum şi între alte organizaţii şi asociaţii ştiinţifice şi culturale ale ambelor ţări.

Articolul XI

Inaltele Părţi Contractante se vor ajuta reciproc în străduinţele pentru răspândirea culturei şi pentru cunoaşterea reciprocă in toate domeniile, în deosebi prin:

a) Organizaţia schimbului de cărţi şi publicaţii, a presei zilnice şi periodice precum şi a altor publicaţii între instituţiile sale respective şi asociaţiile similare ale ambelor ţări.

b) Grija culturală de cetăţenii celeilalte Inalte Părţi Contractante pe teritoriul său precum şi grija culturală de cetăţenii săi pe teritoriul celeilalte Inalte Părţi Contractante în acord cu instituţiile sale respective.

c) Inlesnirea şi efectuarea schimbului de materiale de muzee.

d) Inlesnirea şi efectuarea agenţiilor de presă şi a corespondenţilor, precum şi sprijinirea vizitelor şi excursiilor ziaristice.

e) Conferinţe şi cursuri de limbi.

f) Schimbul mijloacelor de educaţie.

g) Concerte.

h) Expoziţii şi manifestări culturale de tot felul.

i) divadelními představeními, výměnou herců, resp. divadelních souborů;

j) rozhlasem, filmy, gramofonovými deskami a pod.;

k) pěstováním a rozšiřováním sportovních styků prostřednictvím sportovních a tělovýchovných organisací, podporováním turistiky a organisováním rekreačních podniků;

l) každá Vysoká Smluvní Strana bude vhodným způsobem pečovati o zákonnou ochranu autorských práv druhé Vysoké Smluvní Strany, jakož i o to, aby byla vydávána především hodnotná literární díla druhé Vysoké Smluvní Strany a to v dobrých překladech.

Článek XII.

Pokud jde o zřizování, udržování a organisování obecných a případně jiných škol pro československé národní příslušníky v Rumunsku a jejich obsazování českými a slovenskými učiteli, bude tato otázka vyřešena zvláštním protokolem, který po schválení vládami československou a rumunskou se stane součástí této dohody.

Článek XIII.

Obě Vysoké Smluvní Strany se vynasnaží, aby do jejich školních učebnic a naučných slovníků byly zařazeny vhodné informační statě, které by správně a pravdivě pojednávaly o dějinách a zeměpisu druhého státu.

Článek XIV.

Vysoké Smluvní Strany zřídí stálou Smíšenou Komisi, která bude složena ze 14 členů. Tato komise bude působiti jako poradní, iniciativní a dohlédací sbor. Smíšená komise bude rozdělena ve dvě sekce: jedna bude míti sídlo v Praze, druhá v Bukurešti. Každá sekce bude míti 7 členů.

Členové československé sekce budou jmenováni československým ministrem školství a osvěty v dohodě s ministrem zahraničních věcí a ministrem informací.

Členy rumunské sekce budou jmenovati rumunské ministerstvo informací v dohodě s ministerstvem národní výchovy, ministerstvem umění a ministerstvem zahraničních věcí.

V pražské sekci Smíšené Komise budou míti své zástupce: ministerstvo zahraničních věcí, ministerstvo školství a osvěty, ministerstvo informací a kulturní pracovníci.

i) Reprezentaţii de teatru, schimb de actori sau echipe de teatru.

j) Radiodifuziune, filme, discuri de gramofon, etc.

k) Desvoltarea şi lărgirea relaţiilor sportive existente prin intermediul organizaţiilor sportive şi de educaţie fizică; sprijinirea turismului şi organizarea acţiunilor de recreaţie.

l) Fiecare din Inaltele Părţi Contractante va îngriji prin procedee convenabile de protejarea legală a drepturilor de autor a celeilalte Părţi Contractante precum şi de editarea în primul rând a operelor literare de valoare a celeilalte Inalte Părţi Contractante şi anume în traduceri bune.

Articolul XII

In ceeace priveşte înfiinţarea, întreţinerea şi organizarea de şcoli primare şi eventual a altor şcoli pentru minoritatea cehoslovacă în România, precum şi numirea învăţătorilor cehi şi slovaci la aceste şcoli, această chestiune va fi rezolvată printr' un protocol special care după aprobarea lui de către Guvernul cehoslovac şi Guvernul român, va fi parte integrantă a acestui Acord.

Articolul XIII

Ambele Inalte Părţi Contractante vor depune tot efortul ca în manualele şcolare şi lucrările enciclopedice să fie încadrate descrieri informative potrivite tratând just şi după adevăr despre istoria şi geografia celuilalt stat.

Articolul XIV

Inaltele Părţi Contractante vor creea o Comisie Mixtă Permanentă care va fi compusă din 14 membri. Această Comisie va activa ca un corp consultativ de iniţiativă şi de supraveghere. Comisia Mixtă va fi împărţită în două secţiuni: una va avea reşedinţa la Praga, a doua la Bucureşti. Fiecare secţie va avea şapte membri.

Membrii secţiei cehoslovace vor fi numiţi de către Ministrul cehoslovac al Invăţământului şi al Culturei, de acord cu Ministrul Afacerilor Străine şi Ministrul Informaţiilor.

Membrii secţiei române vor fi numiţi: de către Ministrul Informaţiilor de acord cu Ministrul Educaţiei Naţionale, Ministrul Artelor şi Ministrul Afacerilor Străine.

In secţiunea Comisiei Mixte din Praga vor avea reprezentanţii săi: Ministerul Cehoslovac al Afacerilor Străine, Ministerul Scolilor şi al Culturei, Ministerul Informaţiilor, precum şi muncitorii intelectuali.

V bukurešťské sekci Smíšené Komise budou míti své zástupce: ministerstvo informací, ministerstvo národní výchovy, ministerstvo umění a ministerstvo zahraničních věcí, jakož i po jednom zástupci odborové organisace dělnické, Národní organisace sportovní a Odborový svaz umělců, spisovatelů a novinářů.

Zasedání obou sekcí mohou se zúčastniti tiskoví attaché, jakož i kulturní attaché druhé země a představitel domácího spolku pro kulturní spolupráci mezi Československem a Rumunskem.

Seznam jmenovaných členů sekce bude diplomatickou cestou předložen druhé Vysoké Smluvní Straně k schválení.

Plenum stálé Smíšené Komise se bude scházet podle potřeby, nejméně jednou ročně a to střídavě v Československé republice a Rumunsku. Na těchto schůzích bude předsedati patnáctý člen, kterého bude jmenovati československé ministerstvo školství a osvěty na návrh pražské sekce, zasedá-li Smíšená Komise v Československu a rumunské ministerstvo informací na návrh rumunské sekce, zasedá-li komise v Rumunsku.

Úkolem Smíšené Komise bude, aby na plenárních zasedáních činila rozhodnutí a navrhovala opatření k provádění této dohody. První z těchto opatření bude vypracování dodatkového protokolu, jenž se stane součástí dohody, jakmile bude oběma stranami schválen. Smíšená Komise bude dohlédati na provádění dohody a na rozhodnutí a opatření, která byla učiněna po dohodě a bude předkládati Vysokým Smluvním Stranám všechny změny, které bude pokládati za potřebné.

Článek XV.

Tuto dohodu budou prakticky prováděti v Československu příslušné ústřední úřady a v Rumunsku ministerstvo informací na základě podnětů a návrhů Smíšené Komise.

Článek XVI.

Obě Vysoké Smluvní Strany se zavazují, že učiní potřebná administrativní a finanční opatření k praktickému provádění této dohody.

Článek XVII.

Ustanovení této dohody nikterak nemění účinnost zákonů a předpisů Vysokých Smluvních Stran, které se týkají všech cizinců, pokud se jedná o vstup do země a pobyt v ní.

In secţiunea Comisiei Mixte din Bucureşti, vor avea reprezentanţii lor Ministerul Informaţiilor, Ministerul Educaţiei Naţionale, Ministerul Artelor şi Ministerul Afacerilor Străine şi câte un reprezentant Confederaţia Generală a Muncii, Organizaţia Naţională a Sporturilor şi Uniunea Sindicatelor de artişti, scriitori şi ziarişti.

La întrunirile ambelor secţii pot lua parte ataşaţii de presă şi ataşaţii culturali ai celeilalte ţări şi reprezentantul asociaţiei locale centrale pentru colaborarea culturală între Cehoslovacia şi România.

Lista membrilor numiţi în secţie va fi prezentată pe cale diplomatică celeilalte Inalte Părţi Contractante spre aprobare.

Plenul Comisiei Mixte permanente se va întruni după nevoe cel puţin odată pe an şi anume alternativ în Republice Cehoslovacă şi România.

In aceste şedinţe va prezida al 15-lea membru care va fi numit de către Ministerul Cehoslovac al şcolilor şi culturei la propunerea secţiunei din Praga, dacă Comisia Mixtă are şedinţa în Cehoslovacia şi de Ministerul Român al Informaţiilor la propunerea secţiunei române, dacă Comisia are şedinţa în România.

Scopul Comisiei Mixte va fi de a lua hotărîri în şedinţele plenare şi de a propune măsurile pentru efectuarea acestui acord. Prima din aceste măsuri va fi elaborarea unui protocol adiţional care va fi parte integrantă a acordului de îndată ce va fi aprobat de ambele ţări.

Comisia Mixtă va supraveghea efectuarea acordului precum şi a hotărîrilor şi măsurilor care au fost luate de acord şi va prezenta Inaltelor Părţi Contractante toate modificările pe care le va considera ca utile.

Articolul XV

Acest acord va fi executat efectiv în Cehoslovacia de către Departamentele centrale respective, în România de către Ministerul Informaţiilor, în baza iniţiativei şi propunerilor Comisiei Mixte.

Articolul XVI

Ambele Inalte Părţi Contractante se obligă a lua măsurile necesare administrative şi financiare pentru executarea practică a acestui acord.

Articolul XVII

Dispoziţiunile acestui acord nu modifică în nici un fel eficacitatea legilor şi prescripţiunilor Inaltelor Părţi Contractante, care se referă la toţi străinii în ceeace priveşte intrarea în ţară şi sederea în aceasta.

Článek XVIII.

Tato dohoda bude ratifikována. Výměna ratifikačních listin bude provedena v Bukurešti.

Dohoda nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin.

Článek XIX.

Tato dohoda zůstane v účinnosti nejméně pět let. Neoznámí-li žádná z Vysokých Smluvních Stran šest měsíců před uplynutím lhůty, že si přeje, aby účinnost dohody přestala, zůstane dohoda v účinnosti do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy jedna z Vysokých Smluvních Stran vysloví přání, aby účinnost dohody přestala.

Na důkaz toho podepsaní plnomocníci podepsali tuto dohodu a přiložili k ní své pečeti.

Vyhotoveno ve dvou výtiscích v Praze, dne 5. září 1947 v českém a rumunském jazyku.

Obě znění jsou autentická.

JAN MASARYK L. S.
OCTAV LIVEZEANU L. S.

Articolul XVIII

Acest acord va fi ratificat. Schimbul actelor de ratificare se va face la Bucureşti.

Acordul va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare.

Articolul XIX

Acest acord rămâne în vigoare cel puţin 5 ani. Dacă nici una din Inaltele Părţi Contractante nu va anunţa în termen de 6 luni înaintea expirării termenului că doreste ca eficacitatea acordului să înceteze, acordul rămâne în vigoare până la expirarea de 6 luni dela data când una din Inaltele Părti Contractante va exprima dorinta ca eficacitatea acordului să înceteze.

Drept pentru care subsemnatii plenipotenţiari au semnat acest acord si au aplicat pe el sigiliile lor.

Intocmit în două exemplare la Praga, în ziua de 5 Septembrie 1947, în limba cehă si română.

Ambele texte sunt autentice.

OCTAV LIVEZEANU L. S.
JAN MASARYK L. S.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 31. PROSINCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO ČTYŘICÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
JAN MASARYK v. r.

Vyhlašuje se s tím, že podle čl. XVIII Dohody byly ratifikační listiny vyměněny v Bukurešti dne 8. dubna 1948, a že tímto dnem Dohoda nabyla účinnosti.

Dr. Clementis v. r.

Administrace: Praha III., Tržiště č. 9. — Telefon 459-41 až 43. — Účet pošt. spoř. č. 40.664.
Roční předplatné činí Kčs 300·—.
Novinová sazba povolena poštovním ředitelstvím v Praze č. 109.704/IIIa 1939. — Dohlédací poštovní úřad Praha 25.
Státní tiskárna v Praze.